Минобрнауки России

Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение
высшего образования

«Оренбургский государственный университет»

Кафедра теории и практики перевода

РАБОЧАЯ ПРОГРАММА

ДИСЦИПЛИНЫ

«Б1.Д.В.6 Письменный перевод второго языка»

Уровень высшего образования

БАКАЛАВРИАТ

Направление подготовки

45.03.02 Лингвистика

(код и наименование направления подготовки)

Перевод и переводоведение (английский язык, второй иностранный язык)

(наименование направленности (профиля) образовательной программы)

Квалификация

Бакалавр

Форма обучения

Очная

Год набора 2025

1 Цели и задачи освоения дисциплины

Цель (цели) освоения дисциплины:

формирование у студентов базовых и специальных составляющих переводческой компетенции, под которой понимается совокупность знаний, умений и навыков письменного перевода, позволяющих успешно решать профессиональные задачи и осуществлять профессиональную деятельность в качестве письменного переводчика.

Задачи:

- познакомиться с сущностью процесса письменного перевода на различных этапах его реализации, видами письменного перевода, основными способами достижения эквивалентности;
- овладеть методикой подготовки к переводу и методикой письменного перевода, включая работу с электронными словарями, поиск информации в справочной, специальной литературе, компьютерных сетях, предпереводческий анализ текста, редактирование текста;
- овладеть основными приемами перевода, способами достижения эквивалентности;
- сформировать практические навыки и умения письменного перевода текстов различных жанров с соблюдением норм лексической эквивалентности, грамматических, синтаксических и стилистических норм;
- сформировать умение работать с основными информационно-поисковыми и экспертными системами, системами представления знаний, обработки лексикографической информации и автоматизированного перевода;
- сформировать умение оформлять текст перевода в компьютерном текстовом редакторе.

2 Место дисциплины в структуре образовательной программы

Дисциплина относится к обязательным дисциплинам (модулям) вариативной части блока Д «Дисциплины (модули)»

Пререквизиты дисциплины: *Б1.Д.Б.3.2 Практический курс второго иностранного языка, Б1.Д.Б.6 Русский язык и культура речи, Б1.Д.В.1 Теория перевода*

Постреквизиты дисциплины: *Б1.Д.В.5 Устный перевод второго языка, Б2.П.Б.У.1 Ознакомительная практика, Б2.П.В.П.1 Переводческая практика*

3 Требования к результатам обучения по дисциплине

Процесс изучения дисциплины направлен на формирование следующих результатов обучения

Код и наименование формируемых компетенций	Код и наименование индикатора достижения компетенции	Планируемые результаты обучения по дисциплине, характеризующие этапы формирования компетенций
ПК*-2 Способен осуществлять подготовку к выполнению перевода	ПК*-2-В-1 Адекватно осуществляет разные типы подготовки к выполнению различных видов перевода, включая поиск необходимой информации и лексического материала в различных источниках и взаимодействие с заказчиком для сбора информации о предстоящем переводе ПК*-2-В-2 Составляет необходимые глоссарии и терминологические базы, работает с готовыми глоссариями и терминологическими базами ПК*-2-В-3 Адекватно оценивает уровень	Знать: методику технической и психологической подготовки к выполнению разных типов перевода; наиболее авторитетные словари (включая электронные), справочно-информационные базы, электронные ресурсы, поисковые системы; типы и принципы поисковых

Код и наименование формируемых компетенций	Код и наименование индикатора достижения компетенции	Планируемые результаты обучения по дисциплине, характеризующие этапы формирования компетенций
	<p>своей подготовки к переводу для ее корректировки и совершенствования</p> <p>ПК*-2-В-4 Выполняет предпереводческий и переводческий анализ текста в соответствии с типом текста и видом перевода</p> <p>ПК*-2-В-5 Выстраивает стратегию перевода в соответствии с коммуникативной ситуацией и целью перевода</p> <p>ПК*-2-В-6 Осуществляет техническую подготовку текста к переводу путем распознавания, набора, форматирования, извлечения из графики и конвертации в требуемые форматы с использованием доступных программных средств</p>	<p>запросов.</p> <p>Уметь: составлять тезаурусы и глоссарии; пользоваться широким набором поисковых систем, словарей (включая электронные), справочно-информационных баз, электронных ресурсов; формулировать поисковые запросы, использовать поисковый инструментарий и справочный аппарат.</p> <p>Владеть: стандартными методиками и навыками поиска информации в разных типах источников; разными видами чтения; навыками лингвистической и психологической подготовки к переводу; способностью оценивать уровень своей подготовки к переводу для ее корректировки и совершенствования.</p>
<p>ПК*-3 Способен осуществлять перевод с соблюдением языковых и речевых норм, норм эквивалентности, требований адекватности и прагматики текста</p>	<p>ПК*-3-В-1 В зависимости от поставленной задачи и на основе предпереводческого анализа верно определяет необходимую стратегию, способы и приемы достижения эквивалентности, степень адекватности для достижения максимального коммуникативного эффекта, определяет и воссоздает прагматический потенциал текста, применяя при необходимости прагматическую адаптацию</p> <p>ПК*-3-В-2 Выполняет письменный перевод разных видов с учетом характера переводимого текста, вида перевода, условий переводческого акта, соблюдая требования языковых и речевых норм переводящего языка</p>	<p>Знать: типы письменного перевода и специфику осуществления каждого типа письменного перевода; особенности перевода грамматических форм; общие принципы перевода лексических единиц; особенности перевода текстов разных жанров; основные приемы и принципы осуществления письменного перевода с соблюдением норм эквивалентности на всех уровнях языка.</p> <p>Уметь: осуществлять письменный перевод</p>

Код и наименование формируемых компетенций	Код и наименование индикатора достижения компетенции	Планируемые результаты обучения по дисциплине, характеризующие этапы формирования компетенций
		<p>текстов разных типов, выполняя требования лексической, грамматической, синтаксической и стилистической эквивалентности; уметь осуществлять прагматическую адаптацию текста.</p> <p><u>Владеть:</u> навыком самостоятельного письменного перевода текстов разных типов с соблюдением требований эквивалентности на всех уровнях языка; навыками грамотного редактирования переводов, доказательной критики и оценки предлагаемых вариантов, реферирования и аннотирования текстов на ПЯ и ИЯ; навыками составления переводческого комментария.</p>
<p>ПК*-4 Способен редактировать и корректировать текст перевода, проверять его качество и соответствие переводческому заданию, оформлять текст перевода в соответствии с требованиями заказчика</p>	<p>ПК*-4-В-1 Анализирует переводческое задание и сверяет текст перевода с заданием</p> <p>ПК*-4-В-2 Соблюдает требования переводческого задания, руководств по фирменному стилю, отраслевых и внутренних стандартов качества перевода</p> <p>ПК*-4-В-3 Редактирует текст перевода (вносит в текст перевода необходимые смысловые, лексические, грамматические и стилистические изменения), осуществляет сопоставление с оригиналом, вычитку и корректуру текста перевода</p> <p>ПК*-4-В-4 Адекватно применяет методы, процедуры и программные средства контроля качества перевода</p> <p>ПК*-4-В-5 Форматирует, конвертирует, верстает письменный текст перевода, восстанавливает исходное форматирование в соответствии с переводческим заданием; продуцирует</p>	<p><u>Знать:</u> различные текстовые редакторы; требования переводческого задания, руководств по фирменному стилю, отраслевых и внутренних стандартов качества перевода.</p> <p><u>Уметь:</u> редактировать текст перевода (вносить в текст перевода необходимые смысловые, лексические, грамматические и стилистические изменения), осуществлять сверку с оригиналом и вычитку текста перевода.</p> <p><u>Владеть:</u> навыками форматирования,</p>

Код и наименование формируемых компетенций	Код и наименование индикатора достижения компетенции	Планируемые результаты обучения по дисциплине, характеризующие этапы формирования компетенций
	устный текст перевода в соответствии с требованиями заказчика	конвертирования, верстки письменного текста перевода; навыками восстановления исходного форматирования в соответствии с переводческим заданием.
ПК*-5 Способен использовать средства автоматизации переводческой деятельности и цифровые технологии для решения переводческих задач	<p>ПК*-5-В-1 Корректно подготавливает исходный текст для работы в системах машинного перевода и САТ-программах в соответствии с требованиями</p> <p>ПК*-5-В-2 Выбирает соответствующие переводческой задаче цифровые технологии и средства автоматизации</p> <p>ПК*-5-В-3 Адекватно выполняет перевод в системах машинного перевода и САТ-программах</p> <p>ПК*-5-В-4 Адекватно осуществляет постредактирование текста перевода</p> <p>ПК*-5-В-5 Выступает как участник и организатор переводческих проектов</p>	<p><u>Знать:</u> различные текстовые редакторы для оформления теста перевода; специфические возможности использования различных текстовых редакторов для оформления теста перевода; приемы редактирования и форматирования текста в различных текстовых редакторах; средства автоматизации переводческого процесса; методику подготовки текста для работы в системах машинного перевода и САТ-программах.</p> <p><u>Уметь:</u> использовать различные текстовые редакторы для создания, просмотра, форматирования и редактирования разных типов текстов; осуществлять предперевод и перевод в системах машинного перевода и САТ-программах, постредактирование текста перевода.</p> <p><u>Владеть:</u> навыками редактирования и форматирования разных типов текстов; навыками внедрения в текст сторонних объектов (шрифтов, таблиц, формул, графиков,</p>

Код и наименование формируемых компетенций	Код и наименование индикатора достижения компетенции	Планируемые результаты обучения по дисциплине, характеризующие этапы формирования компетенций
		фотографий, изображений, диаграмм); навыками подготовки текста к переводу, автоматизированного перевода и постредактирования машинного перевода; организации и осуществления переводческих проектов.

4 Структура и содержание дисциплины

4.1 Структура дисциплины

Общая трудоемкость дисциплины составляет 5 зачетных единиц (180 академических часов).

Вид работы	Трудоемкость, академических часов		
	5 семестр	6 семестр	всего
Общая трудоёмкость	72	108	180
Контактная работа:	34,25	35,25	69,5
Практические занятия (ПЗ)	34	34	68
Консультации		1	1
Промежуточная аттестация (зачет, экзамен)	0,25	0,25	0,5
Самостоятельная работа: - выполнение индивидуального творческого задания (ИТЗ); - самоподготовка (проработка и повторение лекционного материала и материала учебников и учебных пособий); - изучение разделов курса в системе электронного обучения; - подготовка к практическим занятиям.	37,75	72,75	110,5
Вид итогового контроля (зачет, экзамен, дифференцированный зачет)	зачет	экзамен	

Разделы дисциплины, изучаемые в 5 семестре

№ раздела	Наименование разделов	Количество часов				
		всего	аудиторная работа			внеауд. работа
			Л	ПЗ	ЛР	
1	Стратегии и единицы перевода	24	-	12	-	12
2	Теория и практика перевода и реферирования	24	-	10	-	14
3	Роль лексики при переводе	24	-	12	-	12
	Итого:	72	-	34	-	38

№ раздела	Наименование разделов	Количество часов				
		всего	аудиторная работа			внеауд. работа
			Л	ПЗ	ЛР	
4	Перевод общественно-политических текстов	34	-	10	-	24
5	Перевод научных и научно-популярных текстов	36	-	12	-	24
6	Переход художественных текстов	38	-	12	-	26
	Итого:	108	-	34	-	74
	Всего:	180	-	68	-	112

4.2 Содержание разделов дисциплины

1 Стратегии и единицы перевода

Особенности перевода письменного китайского текста. Способы перевода письменного китайского текста. Полный (буквальный (иероглифический), семантический, коммуникативный), сокращенный (выборочный или функциональный), реферативный виды переводов. Определение и особенности. Правила выбора способа перевода. Виды преобразования при переводе. Три основные группы приемов: лексические, грамматические, стилистические.

2 Теория и практика перевода и реферирования

Сущность и цели реферирования. Реферирование и перевод. Специфика реферирования и его отличие от других видов переводческой деятельности. Виды реферирования. Микрореферирование. резюме по тексту статьи. Аннотирование материала. Отличие аннотирования от реферата. Виды аннотирования.

3 Роль лексики при переводе

Деловая лексика. Банкет. Прием. Пресс-Конференция. Совещание. Общественно-политическая лексика. Межгосударственные отношения. Конституция. Конституция Китая. Парламент. Правительство. Местное самоуправление. Политические партии Китая. Место Китая на мировой политической арене. Политические партии и общественные объединения. Войны и конфликты. Особенности заимствованной лексики. Особенности перевода имен собственных (географические названия, имена людей и т.п.).

4 Перевод общественно-политических текстов

Особенности проявления официально делового стиля в русском и китайском языках. Трудности перевода общественно-политических текстов. Лингвистические особенности официально-делового стиля: термины и способы терминообразования. Специфика перевода терминов официально-делового стиля: речевых клише, общепринятых формы изложения, терминологии, номенклатурных наименований, сложных несокращенных слов, аббревиатур.

5 Перевод научных и научно-популярных текстов

Особенности проявления научного стиля в русском и китайском языках. Трудности перевода научных текстов. Лингвистические особенности научного стиля: термины и способы терминообразования. Специфика перевода научных докладов, научных статей, учебной литературы, монографий. Сохранение стилевых особенностей научных и научно-популярных текстов: логичности, доказательности, точности (однозначности).

6 Перевод художественных текстов

Особенности проявления художественного стиля в русском и китайских языках. Трудности перевода художественных текстов. Лингвистические особенности художественного стиля. Анализ синтаксической структуры и трудности перевода устойчивых словосочетаний типа чэньюй. Изобразительно-выразительные средства современного китайского языка.

4.3 Практические занятия (семинары)

№ занятия	№ раздела	Тема	Кол-во часов
1	1	Особенности перевода письменного китайского текста	2
2	1	Способы перевода письменного китайского текста	2
3-4	1	Полный (буквальный (иероглифический), семантический, коммуникативный), сокращенный (выборочный или функциональный), реферативный виды переводов	4
5-6	1	Виды преобразования при переводе	4
7	2	Сущность и цели реферирования	2
8-9	2	Специфика реферирования и его отличие от других видов переводческой деятельности.	4
10	2	Резюме по тексту статьи	2
11	2	Аннотирование	2
12-13	3	Деловая лексика	4
14-16	3	Общественно-политическая лексика	6
17	3	Особенности заимствованной лексики	2
18	4	Географическое положение, население.	2
19	4	Государственный и политический строй.	2
20	4	Национальная экономика.	2
21	4	Политические партии и общественные объединения.	2
22	4	Международные организации.	2
23	5	Традиции философии и социальной мысли Китая	2
24	5	Китайская традиционная мораль	2
25	5	Китайское искусство	2
26	5	Китайское прикладное искусство	2
27	5	Быт китайского народа	2
28	5	Китайские обычаи	2
29-30	6	Проблемы перевода художественного текста с китайского языка	4
31-32	6	Проблемы перевода художественного текста с русского языка	4
33	6	Художественный перевод и китайская литература	2
34	6	Практические пути достижения эквивалентности перевода китайского художественного текста	2
		Итого:	68

5 Учебно-методическое обеспечение дисциплины

5.1 Основная литература

1. Морозова, О. Н. Основы теории и практики перевода: учебное пособие / О. Н. Морозова. — Тамбов: ТГТУ, 2020. — 81 с. — ISBN 978-5-8265-2218-9. — Режим доступа: <https://e.lanbook.com/book/320174>
2. Мусалитина, Е. А. Китайский язык. Грамматические основы перевода: учебное пособие / Е. А. Мусалитина. — Комсомольск-на-Амуре : КНАГУ, 2021. — 96 с. — ISBN 978-5-7765-1455-5. — Режим доступа: <https://e.lanbook.com/book/222818>

5.2 Дополнительная литература

1. Бодрова, О. И. Страноведение Востока (китайский язык): грамматический практикум: Практикум : учебное пособие / О. И. Бодрова. — Нижний Новгород : ННГУ им. Н. И. Лобачевского, 2023. — 51 с. — Режим доступа: <https://e.lanbook.com/book/431243>
2. Доржу, А. Ш. Деловой китайский язык : учебно-методическое пособие / А. Ш. Доржу. — Кызыл : ТувГУ, 2020. — 48 с. — Режим доступа: <https://e.lanbook.com/book/175175>
3. Дубкова, О. В. Теория и практика перевода иностранных текстов: Восточные языки: учебное пособие/ О. В. Дубкова. — Новосибирск: НГТУ, 2017. — 175 с. — Режим доступа: <https://e.lanbook.com/book/118554>

5.3 Периодические издания

Не предусмотрено.

5.4 Интернет-ресурсы

<http://www.studychinese.ru/> – сайт, содержащий дополнительные задания для студентов; тексты для переводов; пробные тесты по HSKK; онлайн словарь с последовательным написанием иероглифов.

mandarinbean.com/all-lesson/ – MandarinBean - Большое количество текстов, удобство пользования, озвучка.

hskreading.com/beginner/ - HSKReading - один из лучших сайтов в своем жанре. Тексты разделены на уровни HSK.

5.5 Программное обеспечение, профессиональные базы данных и информационные справочные системы

1 Лицензионная операционная система РЕД ОС (договор № 239/44 от 07.10.2022)

2 Пакет офисных приложений LibreOffice (<https://ru.libreoffice.org/>)

3 Яндекс.Браузер - браузер, созданный компанией «Яндекс» на основе движка (бесплатная версия) Режим доступа: <https://yandex.ru>

4 Kaspersky Endpoint Security для бизнеса - Стандартный Russian Edition (Контракт № 0353100011723000002001 от «20» ноября 2023 г.)

5 ГАРАНТ Платформа F1 [Электронный ресурс]: справочно-правовая система. / Разработчик ООО НПП «ГАРАНТ-Сервис», 119992, Москва, Воробьевы горы, МГУ, [1990–2025]. — Режим доступа в сети ОГУ <http://garant.net.osu.ru>

6 <http://edu.garant.ru/garant/study/> - Интернет-версия ГАРАНТ-Образование, Система ГАРАНТ для студентов, аспирантов и преподавателей

7 Система автоматизированной проверки текстов на наличие заимствований «Антиплагиат.Структура 4.0» (контракты № 26/44-93.1.5/40-03 и № 27/44-93.1.5/40-03 от 28 декабря 2024 г.). Режим доступа: <https://osu.aistt.ru/>

8 Автоматизированная интерактивная система сетевого тестирования - АИССТ (зарегистрирована в РОСПАТЕНТ, Свидетельство о государственной регистрации программы для ЭВМ №2011610456, правообладатель – Оренбургский государственный университет), режим доступа - <http://aist.osu.ru>

9 Университетская платформа электронного обучения «Электронные курсы ОГУ в системе обучения Moodle» (<http://moodle.osu.ru>)

10 Университетская платформа для сопровождения процедуры проведения экзаменационных испытаний с использованием дистанционных образовательных технологий (<https://exam.osu.ru/>)

11 Для проведения онлайн мероприятий и видеоконференций используется платформа «DION» (Конфигурация «DION EDU») на основании договора № 13/223-4.2.1.35/40-03 от 14.02.2025 г.

6 Материально-техническое обеспечение дисциплины

Учебные аудитории для проведения занятий семинарского типа, для проведения групповых и индивидуальных консультаций, текущего контроля и промежуточной аттестации.

Аудитории оснащены комплектами ученической мебели, техническими средствами обучения, служащими для представления учебной информации большой аудитории.

Помещение для самостоятельной работы обучающихся оснащены компьютерной техникой, подключенной к сети "Интернет", и обеспечением доступа в электронную информационно-образовательную среду ОГУ.

Каждый вид помещения может быть дополнен средствами обучения, реально используемыми при проведении учебных занятий соответствующего типа (например, - лабораторные стенды, макеты, имитационные модели, компьютерные тренажеры, симуляторы, муляжи, учебно-наглядные пособия, плакаты и т.п.)